**从建构主义翻译观视角看英语新闻汉译**

李鸿斌 宋盼盼

(天津大学 外国语言与文学学院 天津300350)

**摘要**：建构主义翻译学作为一个全新的翻译研究范式，为英语新闻汉译提供了一个新的视角。而英语新闻汉译作为国内外联系的桥梁也是用来作为论证如何将以交往理论为基础的建构主义翻译学应用于英语新闻汉译的绝佳范本，由此，本文在建构主义翻译观的框架下，以建构主义翻译学的翻译标准为指导，对英语新闻中的实例进行分析和探讨，例证了建构主义翻译观在新闻翻译中的策略体现及其可行性，指出在建构主义翻译观下的新闻翻译是更合理且更易于读者接受的。

**关键词**：英语新闻翻译；建构主义翻译观；翻译标准

**【中图分类号】 【文献标识码】 【文章编号】**

**引言：**基于哈马斯（Habermas,1929-）交往行动理论和普遍语用学为指导的建构主义翻译观，南京师范大学吕俊教授提出，建构的翻译学有着不同于以往翻译研究范式的特点，即开放性、实践性、社会性和“主干清晰、多源丰富” 等方面的研究模式。该理论可以理解为一种实践交往性的翻译研究。且建构主义翻译观已经在新闻翻译的其它领域得到了应用且展现了优良的效果，如常青，周玉忠等人将建构主义翻译观应用于外宣翻译，王一琼等人将建构主义应用于商务翻译。实际上“外宣”和“新闻”均具有很多相似的特点，如：对外宣传，非文学性特点。因此，作者从新闻翻译的特点出发，将建构主义翻译观引入新闻翻译中，分析论证新闻翻译与建构主义观的吻合性，证明建构主义翻译观在英语新闻翻译上的可行性。并发现，建构主义翻译观可以有效地指导新闻翻译，能够更好的遵从原文的大体方向、兼顾目标读者的阅读习惯、能够摆正译者的客观角色，为新闻翻译开创了新的视角。

1. **英语新闻汉译研究的重要性**

新闻作为一种向目标受众传递信息的有效方法之一，其作用不容小觑，无论读者个体的分享交流，还是国家之间的有效沟通。众所周知，我国自改革开放起，在政治、经济、文化、外交等领域均取得了前所未有的飞速发展，吸引了越来越多的国家和地区关注。这很大程度上得益于其与外部世界开放式的交流和沟通。在当今信息大爆炸的时代，随着国际交流的日益频繁，信息传递显得愈加重要，其中的一个表现即为媒体交流。作为获取信息的重要媒体方式，英语新闻在中西方跨文化中为一座桥梁，起着传达信息和促进发展的作用。由此可见，英语新闻汉译研究至关重要。

其次，外国人与中国人不同的文化背景和思维方式，许多英汉翻译新闻的主要中国受众对外国了解甚少，因而，正确、合理的翻译就变得极为重要。高质量的英语新闻汉译文本，易于读者接受，甚至能加强汉英国家层面的交流。现行的英语新闻汉译问题颇多，主要源于缺乏有力的理论引导，这就需要以实践为基础且具有实践意义方法论的翻译观，才能够很好地给英语新闻翻译以理论指导。因此找出适合英语新闻翻译的汉译研究方法显得极为重要。

**二、建构主义翻译观在新闻翻译中的可行性分析**

1. 建构主义翻译观和新闻翻译共同强调作者和译者对话的共识性。在新闻翻译中，由于译者不同的先前知识储备，对相同的新闻报道，不同的译者也有不同的理解，甚至偏离新闻的主题。因此，新闻翻译需要一些标准来指导译者行为和方法，译者的理解也应遵从客观知识的约束。此外，译者的责任就是帮助新闻编辑与读者达成共识。因此，为得到一个好的新闻翻译，我们应遵守建构主义翻译观中的“共识性原则”。

2. 建构主义翻译观和新闻翻译均强调翻译中“伦理”的重要性。新闻翻译的目的就是用另一种语言来表达新闻报道的相同信息。一方面，译者应该恪守原意，甚至表达的结构，另一方面，翻译需要一些替代方式来帮助读者更容易理解译文。

3. 建构主义翻译观和新闻翻译共同强调相关性。新闻包含多样的文化和社会背景知识。这就需要译者在两种文化间做出平衡，即倡导源语言与目的语间达到平衡。

4.建构主义翻译观和新闻翻译均视语言为媒介，新闻借语言传达隐含的社会和文化信息，这也与新闻翻译相呼应，这就需要译者熟知新闻背后的文化和社会背景知识。

总的来说，建构主义翻译观下的翻译已经成为人们交流互动的一个重要的途径，为翻译提供了一系列的翻译标准，建构主义翻译观下的翻译由此也变得更加可理解可接受。总体上，建构主义翻译观比其他翻译方法而言更适于新闻翻译。

**三、建构主义翻译观在英语新闻翻译中的策略体现**

1. 熟悉背景知识，正确理解原文

建构主义翻译观是以实践哲学为理论基础的翻译范式，其中的一条原则就是尊重知识的客观性，要求掌握源语言国家的百科知识，深刻理解原文大意，然后再用通顺的目的语表达。建构主义翻译学的理解观已超越文本范畴而进入社会交往范畴。建构主义翻译观认为完整的翻译过程先后涉及到两个交际阶段，一是译者与原文作者的交际阶段，即译者阅读和理解全文的过程，交际的媒介是译文。二是译者与译文读者的交际阶段，即译者进行翻译表达和读者阅读与接受译文的过程，交际的媒介是译文。如果译者没有理解原文，或是译文读者难于接受译文，都会导致交际的失败。

新闻翻译的任务，简单来说，就是让世界了解各国。英语新闻翻译要保证交际的成功，译者首先要熟悉外国的国情，正确理解原文。

如下面一则新闻标题的翻译：

原文：SEX EDUCATION, DREAM OF THE BED CHAMBER（ November 21th, 2015, *The Economist*）

译文：性教育，床楼梦

此译文中明显用了《红楼梦》的双关， “bed” 和“red”，即“床”与“红”，《红楼梦》是中国早期敢于大胆描述性内容的文学作品，和内容相关。此标题借用了中英文的背景文化知识，在翻译时，译者的背影文化知识尤为重要。

1. 针对特色术语，进行解释性翻译

对新闻中的相关词语，比如人名、地名和有关民情风俗以及商业专有术语等，进行必要的解释或者补充相关的背景知识和背景材料，以易于中国读者理解。我们知道如果英语新闻的目标读者主要是那些有着高等教育的人，因此，对于经常出现的经济和其他术语，原文则没必要给出解释，如“shadow banking”，“micro economic theory”， “de-leveraging”，甚至有拉丁词汇。然而，翻译的新闻的目标读者也许还有那些普通读者。翻译的目的就是要得到对原文的充分理解，那么，释意在新闻翻译中是非常有必要的一种方法。

原文: He called on Germany’s anti-Islam Pegida movement to cancel a planned demonstration, and said he was pleased that all German parties had “refrained from deriving political capital from the attack.” (November 14th , 2015, *The Economist*）

译文： 他呼吁德国反伊斯兰的“Pegida”活动（译注：即德国国内反移民、反对西方伊斯兰化的排外运动），取消一项已计划好的示威活动，并称乐于见到国内所有政党都“克制了自身，没有从恐袭事件中获取任何政治筹码”。

在这个例子中，我们不知道“Pegida movement”是什么。为全面理解该句，译者应查阅资料，网站来了解该运动的内涵。由此，此次翻译的目标译文就可以迎合那些对此运动不理解的目标读者的要求。

1. 了解语言组织差异，调整语句结构

形合意合是英汉语言的基本区别，英语国家注重思维逻辑，通常将句子语义重心放在首位，次要的用分句和丰富的连接词表达出来，注重形合；汉语行文注重形散而意不散，不求形式逻辑的缜密性，少用或者不用关联词语，隐含意即可表达意思，注重意合。语言学家王力曾形象地指出：西洋语的结构好像连环，虽环与环都联络起来，毕竟有联络的痕迹；中国语结构好像无缝天衣，只是一块一块的拼凑，凑起来还不能让它有痕迹。西洋语法有很多呆板的要求，如每一个分句里必须有一个主语，中国语法只以达意为主，如初始的主语可以兼顾次位的主语，又如相关的两件事可以硬凑在一起，不用任何的连接词。因此，翻译英语新闻时，译者不仅要将英语文本转换为中文文本，而且要变换注重形合的英语为注重意合的汉语。例如：

原文: Male prison inmates have successfully argued in court that letting female guards supervise them when they are taking a shower violates their privacy, reasons Mr Morrison, so they now have more rights than Illinois schoolchildren. (February 18th , 2016,  *The Economist*）

译文：男性囚犯曾在法庭上据理力争，声称让女性警卫监视他们洗澡侵犯了他们的隐私，并最终获得胜诉。这一事例也支持了莫里森的观点，现在看来，囚犯确实比伊利诺斯州的学生们享有更多的权利。

这是英语新闻中典型的长句子，因此第一眼是很难说出句子的意思。通过找出句子中的关键字，我们就可以分析句子的结构。它们是“that”， “when”， “reasons”， “so”， “than”。我们可以得到较短的句子（1）Male prison inmates have successfully argued in court；（2）that letting female guards supervise them；（3）when they are taking a shower violates their privacy；（4）reasons Mr Morrison；（5）so they now have more rights；（6）than Illinois schoolchildren.有了这些分割的小句子，我们可以一个一个的来翻译分句，译者通过梳理、删减和整合三个步骤对原材料进行修改，得到一个结构清晰，重点突出的翻译版本。译成汉语时也要转换成小句子，以便迎合中国读者的阅读习惯。

1. 根据语境需要，选择运用词汇

语言是一种社会现象，是一种社会活动，因此，运用语言总是离不开一定的语境。建构主义翻译视角下翻译要达到忠实的原文译文交流目的，决不能忽视从语境的角度对其进行整体把握，具体地说，语境就是时间、地点、场合、对象等客观因素和使用语言的人的身份、思想、性格、职业、修养、心情等主观因素所构成的使用语言的环境。可归结为四个方面，即社会语境决定词意，个人语境决定词意、情景语境决定词意及上下文语境决定词意。语境不仅可以帮助我们解释推敲词意，也可以帮助我们防止不规范语言的出现。在翻译时，要正确原文的内涵，灵活选用词汇。英语新闻的汉译更是如此

一些英语介词包含动词的意思，如“up”， “down”，这些词语应翻译成动词性词语。

原文： That wouldn't do much to bring down inflation, but it would at least help keep it from skyrocketing. (November 28th , 2015, *The Economist*）

译文： 这虽然对降低通货膨胀没什么作用，但至少能帮助通货膨胀不再继续暴涨。

在这则例子中，介词“down”应译为降低，而非此介词的原意“沿着”。此词包含动词的含义，因此此词应译为动词的意而非介词意。再者，如果将此词译为介词意，这将导致语法错误。由此，出现在句子中的一些介词，如“up”， “down”，应按照语境译为动词意。

原文：In the five jurisdictions that were able to reach accords, the teachers and the provinces agreed to the increasement of around 30%. (November 15th ，2015， *The Economist*）

译文：在达成一致的五个司法管辖区，教师与省政府同意将工资提高约30%。

这个例子可以说明，名词介词词组经常包含动态的意思，这是由起随后的名词词组决定的。如果一个名词介词词组的词性保持不变，这将导致句子的语法错误，名词放置在如介词“of”的前面，与介词相结合构成名词介词词组。在这种情况下的名词翻译时也应转换为动词意。因此，非常有必要将名词介词词组译为动态的形式。

1. 尊重文本目标，再现原文主旨

建构主义翻译观认为译文要符合原文文本的定向性，强调文本对译者的制约性，因为翻译活动不同于一般的解释性活动，否则就是创作，而非翻译。也就是说，把组成一篇英语文章的包括内容到形式、从内涵到外延在内的一切因素都尽可能的在译文中再现出来。照顾到英语新闻原文的形式、风格、效果等各个方面。如政治类政府政策性强，翻译必须严谨，有效传达原文庄重严肃的特点。经济类专业性、政策指导性、服务实用性、相对保密性等特点，翻译须有专业思维驾驭其汉译过程。

文化类的习语翻译是指在翻译的过程中采纳习语来揭示源语言的真正含义。习语翻译是“再创造”原语的“信息”，但又试图通过借用口语和习语来缩小意思间的细微差别。

原文：IT CAN'T be that every annual salary negotiation makes it a strain just to begin the school year. (February 5th , 2016, *The Economist*）

译文：决不能让每年的薪水谈判成为开学的绊脚石。

在这个例子中，“strain”在英语中也是一个习语，并且与汉语的习语“绊脚石”有相同的意思。两个都有阻碍事情发展的意思。

**四、结论**

从建构主义的视角来看，汉译是一个重新建构的过程，这个过程包括社、文化、个人之间的一种互动性的共同建构。汉译的目的是让中国了解世界，从而汲取世界优势发展自己，进而走向世界。为更好地达到此效果，本文从建构主义翻译观的视角对英语新闻翻译进行了研究，提出其应用策咯，并结合实例进行了探讨。建构主义翻译观是源于实践而又指向于实践。同时建构主义翻译观也给译者了一些启示，如译者应不断拓展自己的知识面；在理解新闻时应舍弃自己的个人观点；熟知目标读者的表达方法，并自然地将原文转换为目标语言。

**作者简介：李鸿斌，1966—，男，陕西人，英国语言文学硕士，副教授，从事翻译理论及外语语言政策研究；**

**宋盼盼，1993—，女，河南濮阳人，硕士研究生。**

**基金项目：中国崛起与国家独特宏观外语资源需求理论及实证研究（11YJA740043）**

**注释：**

本文实例可参见网站:

<http://www.ecocn.org/portal.php>

<http://www.hxen.com/englishlistening/other/jingji/>

**参考文献：**

[1] 常 青，周玉忠. 建构主义视角下的外宣翻译**----**从宁夏旅游景点的英译谈起[J].宁夏大学学报，2009.

[2] 吕 俊.何为建构主义翻译学[J].外语与外语教学，2005，（12）：35-39.

[3] 吕 俊.侯向群.翻译学**----** 一个建构主义的视角[J].上海:上海外语教育出版社，2006.

[4] 吕 俊.共识性真理与建构主义翻译学[J].外语学刊，2005，（6）：49-65

[5] 崔粉绒，韦玮. 建构主义翻译伦对翻译实践指导意义的一点认识[J]. 社科学论，2013（4）:151-152

[6] 潘华凌.筚路蓝缕学而不泥**----** 著名翻译理论家吕俊教授访谈录[J].宜春学院学报，2010（3）：145.

[7] 刘北辰，梁琪. 吕俊的翻译实践哲学转向和建构主义翻译学[J].湖北广播电视大学学报.2012

[8]徐建平.《英汉互译实践与技巧》[M]. 清华大学出版社.2012.(12)：175.